

## 出埃及記第十四章譯文對照

**和合本出 14:1** 耶和華曉諭摩西說：

**拼音版出 14:1** Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō,

**呂振中出 14:1** 永恒主對摩西亞倫說：

**新譯本出 14:1** 耶和華告訴摩西說：

**現代譯出 14:1** 上主對摩西說：

**當代譯出 14:1** 神對摩西說：

**思高本出 14:1** 上主訓示梅瑟說：

**文理本出 14:1** 耶和華諭摩西曰、

**修訂本出 14:1** 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英出 14:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 14:1** Then the LORD said to Moses,

**和合本出 14:2** “你吩咐以色列人轉回，安營在比哈希錄前、密奪和海的中間，對著巴力洗分靠近海邊安營。

**拼音版出 14:2** Nǐ fēnfu Yǐsèliè rén zhuǎnhuī, ānyíng zài Bǐhāxīlù qián, Mìduó hé hǎi de zhōngjiān, duìzhe Bālixīfēn, kào jìn hǎi biān ānyíng.

**呂振中出 14:2** 「你要吩咐以色列人轉變方向，在比哈希錄東面、密奪與海之間，在巴力洗分、東面扎營；你要對著巴力洗分、靠著海邊扎營。

**新譯本出 14:2** “你要吩咐以色列人轉回過來，在比·哈希錄前，密奪和海之間安營；你們要在巴力·洗分前，對著巴力·洗分，靠近海邊的地方安營。

**現代譯出 14:2** 「你去告訴以色列人向後轉，在密奪和紅海之間，靠近巴力洗分的比哈希錄前面扎營。

**當代譯出 14:2** “你吩咐以色列人改變行程，往紅海和密奪之間的比哈希錄扎營。

**思高本出 14:2** 「你吩咐以色列子民轉回，在米革多耳及海之間的正哈希洛特前，面對巴耳責豐安營，即在巴耳責豐之前，靠近海邊安營。

**文理本出 14:2** 命以色列人旋返、在密奪與海間之比哈希錄境、巴力洗分前、建營于相近之海濱、

**修訂本出 14:2** “你吩咐以色列人轉回，要在比·哈希錄前面，密奪和海的中間，巴力·洗分的前面安營。你們要在對面，靠近海邊安營。

**KJV 英出 14:2** Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth,

between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

**NIV 英出 14:2**"Tell the Israelites to turn back and encamp near Pi Hahiroth, between Migdol and the sea. They are to encamp by the sea, directly opposite Baal Zephon.

**和合本出 14:3** 法老必說：‘以色列人在地中繞迷了，曠野把他們困住了。’

**拼音版出 14:3** Fǎ lǎo bì shuō, Yǐ sè liè rén zài dì zhōng rǎo mí le, kuàngyě bǎ tā men kùn zhù le.

**呂振中出 14:3** 法老就會說到以色列人的事、說：『以色列人在此地中繞迷了；曠野把他們困住了。』

**新譯本出 14:3** 法老必論到以色列人的事，說：‘他們在這地走迷了路，曠野把他們困住了。’

**現代譯出 14:3** 埃及王會以為以色列人在陸地上迷路，被沙漠封住了。

**當代譯出 14:3** 法老必定以為你們走迷了路，被困在荒野裏面。

**思高本出 14:3** 如此，法朗必然以為以色列子民在國境內迷了路，曠野困住了他們。

**文理本出 14:3** 法老必謂以色列族迷于途、困于野、

**修訂本出 14:3** 以色列人這樣做，法老必說：‘他們在此地迷了路，曠野把他們困住了。’

**KJV 英出 14:3**For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

**NIV 英出 14:3**Pharaoh will think, 'The Israelites are wandering around the land in confusion, hemmed in by the desert.'

**和合本出 14:4** 我要使法老的心剛硬，他要追趕他們，我便在法老和他全軍身上得榮耀，埃及人就知道我是耶和華。”于是，以色列人這樣行了。

**拼音版出 14:4** Wǒ yào shǐ fǎ lǎo de xīn gāng yǐng, tā yào zhuī gǎn tā men, wǒ biàn zài fǎ lǎo hé tā quán jūn shàng de róngyào, Aiji rén jiù zhī dào wǒ shì Yē hé huá. yǐ sè liè rén zhèyàng xíng le.

**呂振中出 14:4** 我要使法老的心硬強，他就會追趕眾民，我便可以在法老和他的全軍身上得到榮耀，埃及人就知道我乃是永恒主。」于是以色列人就這樣行。

**新譯本出 14:4** 我要使法老的心剛硬，他就必追趕他們；這樣，我就可以在法老身上和他的全軍身上得到榮耀，埃及人就必知道我是耶和華。”于是以色列人就這樣行了。

**現代譯出 14:4** 我要使他的心剛硬，出來追趕你們。那時我要戰勝埃及王和他的軍隊，他們就會尊敬我，知道我是上主。」以色列人照所吩咐的做了。

**當代譯出 14:4** 我要再一次叫法老的心剛硬，使他派兵追趕你們。我要藉著法老和埃及軍兵的遭遇彰顯我的榮耀，好叫埃及人知道我是耶和華。”于是，民衆就照樣行了。

**思高本出 14:4** 我要使法郎心硬，在後面追趕他們，這樣我將在法郎和他全軍身上，大顯神能，使埃

及人知道我是上主。」以色列子民就照樣作了。

文理本出 14:4 我必使之剛愎厥心、追襲于後、我將獲榮于法老、及其軍旅、俾埃及人知我為耶和華、以色列人遂如是行、

修訂本出 14:4 我要任憑法老的心剛硬，他要追趕他們。我必在法老和他全軍身上得榮耀，埃及人就知我為耶和華。"于是以色列人照樣做了。

KJV 英出 14:4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

NIV 英出 14:4 And I will harden Pharaoh's heart, and he will pursue them. But I will gain glory for myself through Pharaoh and all his army, and the Egyptians will know that I am the LORD." So the Israelites did this.

和合本出 14:5 有人告訴埃及王說：“百姓逃跑！”法老和他的臣僕就向百姓變心，說：“我們容以色列人去不再服事我們，這作的是什麼事呢？”

拼音版出 14:5 Yǒu rén gàosu Aijí wáng shuō, bǎixìng taópǎo. fǎlǎo hé tā de chénpú jiù xiàng bǎixìng biànxīn, shuō, wǒmen róng Yǐsraèlè rén qù, bú zài fúshì wǒmen, zhè zuò de shì shénme shì ne.

呂振中出 14:5 有人告訴埃及王說：「以色列民逃走了。」法老和他臣僕對以色列民的心就變了；他們說：「我們讓以色列人走、不再服事我們，我們作了這事什麼緣故呢？」

新譯本出 14:5 有人告訴埃及王說：“以色列人逃走了。”法老和他的臣僕對以色列人的心就改變了，他們說：“我們讓以色列人離開，不再服事我們，我們作了什麼事呢？”

現代譯出 14:5 埃及王聽到報告，知道以色列人已經逃走，他和他的臣僕改變了主意，說：「我們為甚麼那麼蠢呢？我們讓以色列人逃脫，失掉了一群奴隸！」

當代譯出 14:5 有人向埃及王報信，說以色列民眾走了三天還沒有回埃及的打算，並且還愈走愈遠，法老和他的官員便改變了主意，說：“我們怎麼可以讓以色列人就這樣離開我們，不再服事我們呢？”

思高本出 14:5 有人報告埃及王說：那百姓逃走了。法郎和他的臣僕對那百姓變了心，說：「我們放走以色列人，不再給我們服役，這是作的什麼事？」

文理本出 14:5 或以民遁告埃及王、法老與群臣乃變厥心、曰、奚為釋以色列族、俾不服役于我、

修訂本出 14:5 有人報告埃及王說：“百姓逃跑了！”法老和他的臣僕對百姓改變了心意，說：“我們放以色列人走，不再服事我們，我們怎麼會做這種事呢？”

KJV 英出 14:5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that

we have let Israel go from serving us?

**NIV 英出 14:5**When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his officials changed their minds about them and said, "What have we done? We have let the Israelites go and have lost their services!"

**和合本出 14:6** 法老就預備他的車輛，帶領軍兵同去，

**拼音版出 14:6** Fǎ lǎo jiù yùbèi tā de chē liàng, dàilǐng jūn bīng tóng qù,

**呂振中出 14:6** 法老就套上車輛，帶著兵丁一同去，

**新譯本出 14:6** 法老就預備他的馬車，帶著他的人民一同去，

**現代譯出 14:6** 于是埃及王登上戰車，召集軍隊。

**當代譯出 14:6** 說完了法老便立刻吩咐人預備戰車，

**思高本出 14:6** 法郎遂命人準備他的車，親自率領兵士，

**文理本出 14:6** 遂備其車、率軍偕往、

**修訂本出 14:6** 法老就預備戰車，帶領他的軍兵同去，

**KJV 英出 14:6**And he made ready his chariot, and took his people with him:

**NIV 英出 14:6**So he had his chariot made ready and took his army with him.

**和合本出 14:7** 并帶著六百輛特選的車和埃及所有的車，每輛都有車兵長。

**拼音版出 14:7** Bìng dài zhe liù bǎi liàng tè xuǎn de chē hé Aijí suǒ yǒu de chē, měi liàng dōu yǒu chē bīng zhǎng.

**呂振中出 14:7** 并帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車，都有軍官在車上。

**新譯本出 14:7** 并且帶著六百輛特選的馬車和埃及所有的馬車，每輛馬車上都有馬車長。

**現代譯出 14:7** 他帶著所有的戰車出發，包括六百輛最精選的戰車，由軍官指揮。

**當代譯出 14:7** 由他親自率領著一隊六百人的精銳戰車部隊，還有其他由埃及官兵駕駛的戰車，一鼓作氣地追趕以色列人。

**思高本出 14:7** 還帶了六百輛精良戰車和埃及所有的戰車，每輛車上都有戰士駕駛。

**文理本出 14:7** 并率特簡之車六百乘、及通國之車、各有車長、

**修訂本出 14:7** 他帶了六百輛特選的戰車和埃及所有的戰車，每輛都有軍官。

**KJV 英出 14:7**And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

**NIV 英出 14:7**He took six hundred of the best chariots, along with all the other chariots of Egypt, with officers over all of them.

**和合本出 14:8** 耶和華使埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人，因為以色列人是昂然無懼地出埃

及。

拼音版出 14:8 Y ē hé huá sh ĭ Aijí wáng fǎ lǎ o de x ī n g ā ng yì ng, t ā jiù zhu ī g ǎ n Y ī sè liè rén, y ī nwei Y ī sè liè rén shì ā ngrán wú jù dì ch ū Aijí.

呂振中出 14:8 永恒主使埃及王法老的心硬強，法老就追趕以色列人，以色列人却以（或譯：靠著神）高舉的手出來了。

新譯本出 14:8 耶和華使埃及王法老的心剛硬，法老就追趕以色列人；因為以色列是靠著耶和華高舉的手出來的。

現代譯出 14:8 上主使埃及王的心剛硬，出來追趕以色列人，因為他們昂然無懼〔或譯：在上主的保護下〕地離開了埃及。

當代譯出 14:8 神使法老的心剛硬，不甘心讓以色列人昂然無懼地離開埃及；

思高本出 14:8 上主使埃及王法郎心硬，在後面追趕以色列子民；當以色列子民大膽前行的時候，

文理本出 14:8 耶和華使埃及王法老剛愎厥心、追襲以色列人、以色列人毅然而出、

修訂本出 14:8 耶和華任憑埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人；以色列人却抬起頭來出去了。

**KJV 英出 14:8** And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

**NIV 英出 14:8** The LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, so that he pursued the Israelites, who were marching out boldly.

和合本出 14:9 埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、車輛、馬兵與軍兵，就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分，在他們安營的地方追上了。

拼音版出 14:9 Aijí rén zhu ī g ǎ n t ā men, fǎ lǎ o y ī qiè de mǎ p ĭ, ch ē liàng, mǎ b ī ng, y ū j ū n b ī ng jiù zài h ǎ i biān shàng, kào jìn B ĭ h ā x ī lù, duì zhe B ā lì x ī f ē n, zài t ā men ā n yí ng de dì fā ng zhu ī shàng le.

呂振中出 14:9 埃及人追趕他們；法老一切的馬匹、車輛、和他的馬兵跟軍隊、就在海邊上靠近比哈希錄、巴力洗分前面、他們扎營的地方，趕上了他們。

新譯本出 14:9 埃及人追趕他們，法老所有的馬匹、戰車和他的馬兵與軍隊，就在海邊，靠近比·哈希錄，對著巴力·洗分他們安營的地方追上了他們。

現代譯出 14:9 埃及的軍隊，包括戰馬、戰車，和騎兵，一直追趕以色列人，到了紅海邊境他們扎營的地方；那地方靠近比哈希錄和巴力洗分。

當代譯出 14:9 因此，埃及大軍便傾巢而出，大軍浩浩蕩蕩沿著海邊猛追，終於在比哈希錄附近的巴力洗分追上了正在那裏安營的以色列人。

思高本出 14:9 埃及人在後面追趕他們，法郎所有的車馬、騎士和步兵就在靠近丕哈希洛特，巴耳賁豐對面，以色列子民安營的地方趕上了。

文理本出 14:9 埃及人衆、法老之車馬軍旅追之、及于瀕海建營之處、近比哈希錄、在巴力洗分前、

○  
修訂本出 14:9 埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、戰車、戰車長，與軍兵就在海邊上，靠近比·哈希錄，在巴力·洗分的前面，在他們安營的地方追上了。

**KJV 英出 14:9** But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

**NIV 英出 14:9** The Egyptians--all Pharaoh's horses and chariots, horsemen and troops--pursued the Israelites and overtook them as they camped by the sea near Pihahiroth, opposite Baal Zephon.

和合本出 14:10 法老臨近的時候，以色列人舉目看見埃及人趕來，就甚懼怕，向耶和華哀求。

拼音版出 14:10 Fǎ lǎo línjìn de shíhòu, Yǐ sèliè rén jǔ mù kànjiàn Aijí rén gǎn lái, jiù shén jù pà, xiàng Yē héhuá āi qiú.

呂振中出 14:10 法老越走越近的時候，以色列人一舉目，看見埃及人前進著趕來，就極其懼怕；向永恒主哀叫，

新譯本出 14:10 法老走近的時候，以色列人舉目觀看，看見埃及人正追趕過來，就非常懼怕，向耶和華呼求。

現代譯出 14:10 以色列人一看見埃及王和他的軍隊趕上他們，非常恐懼，就向上主求救。

當代譯出 14:10 以色列人看見軍隊步步逼近，便非常害怕，呼求神的幫助。

思高本出 14:10 當法郎來近的時候，以色列子民舉目，看見埃及人趕來，都十分恐怖，向上主哀號，

文理本出 14:10 法老相去伊邇、以色列族舉目、見埃及人追襲其後、懼甚、呼籲耶和華、

修訂本出 14:10 法老逼近的時候，以色列人舉目，看哪，埃及人追來了，就非常懼怕，以色列人向耶和華哀求。

**KJV 英出 14:10** And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

**NIV 英出 14:10** As Pharaoh approached, the Israelites looked up, and there were the Egyptians, marching after them. They were terrified and cried out to the LORD.

和合本出 14:11 他們對摩西說：“難道在埃及沒有墳地，你把我們帶來死在曠野嗎？你爲什麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？”

拼音版出 14:11 Tā men duì Móxī shuō, nándào zài Aijí méiyǒu fùndì, nǐ bǎ wǒ men dài

lái s ī zài kuàngye ma. n ĭ wèishénme zhèyàng dài w ǒ men, jiàng w ǒ men cóng Aijí l ĭ ng chū lái ne.

呂振中出 14:11 對摩西說：「難道在埃及沒有墳墓，你得把我們帶來，死在曠野麼？你為什麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？」

新譯本出 14:11 他們對摩西說：“難道埃及沒有墳墓，你要把我們帶來死在曠野嗎？你為什麼這樣待我們，把我們從埃及領出來呢？”

現代譯出 14:11 他們對摩西說：「難道我們在埃及沒有葬身的地方嗎？為甚麼把我們帶到曠野送死？你把我們領出埃及；你看，你做了甚麼好事！」

當代譯出 14:11 他們哭著埋怨摩西說：“難道埃及沒有墳地，要你帶我們出來死在這裏嗎？為甚麼要帶我們離開埃及呢？”

思高本出 14:11 也向梅瑟說：「你帶我們死在曠野，難道埃及沒有墳墓嗎？你為什麼這樣待我們，將我們從埃及領出來？」

文理本出 14:11 謂摩西曰、豈以埃及無冢地、而導我出、使亡于野乎、曷待我如是、俾我去埃及耶、

修訂本出 14:11 他們對摩西說：“難道埃及沒有墳地，你要把我們帶來死在曠野嗎？你為什麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？”

KJV 英出 14:11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

NIV 英出 14:11 They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you brought us to the desert to die? What have you done to us by bringing us out of Egypt?"

和合本出 14:12 我們在埃及豈沒有對你說過，不要攪擾我們，容我們服事埃及人嗎？因為服事埃及人比死在曠野還好。”

拼音版出 14:12 W ǒ men zài Aijí q ĭ méiy ǒ u duì n ĭ shu ǒ guò, búyào ji ǎ or ǎ o w ǒ men, róng ng w ǒ men fúshì Aijí rén ma, y ĭ nwei fúshì Aijí rén b ĭ s ī zài kuàngye hái h ǎ o.

呂振中出 14:12 我們在埃及豈沒有對你說過：『不要管我們，容我們去服事埃及人』麼？『服事埃及人、比死在曠野還好呀！』」

新譯本出 14:12 我們在埃及的時候，不是對你說過：‘不要管我們，我們要服事埃及人’這話嗎？因為服事埃及人比死在曠野還好。”

現代譯出 14:12 我們不是在離開之前就告訴過你這事會發生嗎？我們告訴過你別管我們的事，讓我們在埃及作奴隸好了。作奴隸總比死在曠野強！」

當代譯出 14:12 我們不是對你說過：讓我們留在埃及繼續服事埃及人嗎？服事埃及人總比死在這裏好啊！”

思高本出 14:12 我們在埃及不是對你說過這話：不要擾亂我們，我們甘願服侍埃及人，服侍埃及人比死在曠野 還好啊! 」

文理本出 14:12 我在埃及時、豈不曰、任我為埃及人服役、與其死于曠野、寧服役于埃及人、

修訂本出 14:12 我們在埃及豈沒有對你說過，不要攪擾我們，讓我們服事埃及人嗎？因為服事埃及人總比死在曠野好。"

**KJV 英出 14:12**Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

**NIV 英出 14:12**Didn't we say to you in Egypt, 'Leave us alone; let us serve the Egyptians'? It would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!"

和合本出 14:13 摩西對百姓說：“不要懼怕，只管站住！看耶和華今天向你們所要施行的救恩。因為，你們今天所看見的埃及人，必永遠不再看見了。

拼音版出 14:13 Mō xī duì bǎi xìng shuō , bú yào jù pà , zhǐ guǎn zhàn zhù , kàn Yē hé huá jīn tiān xiàng nǐ men suǒ yào shī xíng de jiù ē n . yī n w e i , nǐ men jīn tiān suǒ kàn jiàn de A i j i p à n rén bì yǒ n g y u ā n bù zài kàn jiàn le .

呂振中出 14:13 摩西對人民說：「不要懼怕，只管站住，看永恒主今天向你們所要施行的拯救；因為你們今天所看見的埃及人，你們再也永遠看不見了。

新譯本出 14:13 摩西對人民說：“不要懼怕，要站著，觀看耶和華今天為你們施行的拯救；因為你們今天看見的埃及人，必永遠不再看見了。

現代譯出 14:13 摩西回答：「不要怕！要站穩。今天你們要看見上主怎樣救你們！你們再也不會看見這些埃及人了。

當代譯出 14:13 摩西安慰民衆說：“你們不用害怕，你們就站在這裏看著神用甚麼奇妙的方法解救你們吧！此後，你們再也見不到現在來追趕你們的埃及人了。

思高本出 14:13 梅瑟向百姓說：「你們不要害怕，站著別動，觀看上主今天給你們施的救恩，因為你們所見的埃及人，永遠再見不到了。

文理本出 14:13 摩西曰、毋懼、可立而觀耶和華今日為爾所施之拯救、蓋是日所見之埃及人、後必不復見也、

修訂本出 14:13 摩西對百姓說：“不要怕，要站穩，看耶和華今天向你們所要施行的拯救，因為你們今天所看見的埃及人必永遠不再看見了。

**KJV 英出 14:13**And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day,

ye shall see them again no more for ever.

**NIV 英出 14:13** Moses answered the people, "Do not be afraid. Stand firm and you will see the deliverance the LORD will bring you today. The Egyptians you see today you will never see again.

**和合本出 14:14** 耶和華必為你們爭戰，你們只管靜默，不要作聲。”

**拼音版出 14:14** Y ē héhuá bì wèi n ĭ men zh ē ng zhàn, n ĭ men zh ĭ gu ā n jìngmò, búyào zuò sh ē ng.

**呂振中出 14:14** 永恒主必為你們爭戰；你們呢，不要作聲。」

**新譯本出 14:14** 耶和華必為你們爭戰，你們必須安靜，不要作聲。”

**現代譯出 14:14** 上主要為你們作戰；你們只要鎮定。」

**當代譯出 14:14** 神必為你們爭戰，你們連指頭也不用動一下便可以得勝了。”

**思高本出 14:14** 上主必替你們作戰，你們應安靜等待。」

**文理本出 14:14** 耶和華必代爾戰、爾惟默然、○

**修訂本出 14:14** 耶和華必為你們爭戰，你們要安靜！”

**KJV 英出 14:14** The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

**NIV 英出 14:14** The LORD will fight for you; you need only to be still."

**和合本出 14:15** 耶和華對摩西說：“你為什麼向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。”

**拼音版出 14:15** Y ē héhuá duì Móx ī shu ō, n ĭ wèishénme xiàng w ō ā i qiú ne, n ĭ f ē nfu Y ĭ sèliè rén w ā ng qián z ō u.

**呂振中出 14:15** 永恒主對摩西說：「你為什麼向我哀叫呢？要吩咐以色列人往前行。」

**新譯本出 14:15** 耶和華對摩西說：“你為什麼向我呼求呢？吩咐以色列人往前走。”

**現代譯出 14:15** 上主對摩西說：「你為甚麼向我哀求呢？你吩咐以色列人，往前走就是了。」

**當代譯出 14:15** 神對摩西說：“不用再向我求了，吩咐民衆往前走吧。”

**思高本出 14:15** 上主向梅瑟說：「你為什麼向我哀號，吩咐以色列子民起營前行。」

**文理本出 14:15** 耶和華諭摩西曰、胡為籲我、當命以色列人前往、

**修訂本出 14:15** 耶和華對摩西說：“你為什麼向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。”

**KJV 英出 14:15** And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

**NIV 英出 14:15** Then the LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to move on.

**和合本出 14:16** 你舉手向海伸杖，把水分開，以色列人要下海中走幹地。

**拼音版出 14:16** Nǐ jǔ shǒu xiàng hǎi shēn zhàng, bǎ shuǐ fēn kāi. Yǐ sè liè rén yào xià hǎi zhōng zǒu gān dì.

**呂振中出 14:16** 你舉起你的手杖，向海伸手，使海裂開，好讓以色列人到海中去、像走旱地。

**新譯本出 14:16** 你要把你的杖舉起來，向海伸手，把海分開，叫以色列人下到海中走幹地。

**現代譯出 14:16** 舉起你的杖，向海伸去。海水會分開，以色列人就能在乾地上走過去。

**當代譯出 14:16** 你舉手向海伸出手杖，海水便會兩面分開，以色列人就可以從中間的乾地走過去。

**思高本出 14:16** 你舉起棍杖，把你的手伸到海上，分開海水，叫以色列子民在海中乾地上走過。

**文理本出 14:16** 爾其舉杖、伸手指海、令其中判、以色列民入海履陸、

**修訂本出 14:16** 你舉手向海伸杖，把水分開。以色列人要下到海中，走在幹地上。

**KJV 英出 14:16** But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

**NIV 英出 14:16** Raise your staff and stretch out your hand over the sea to divide the water so that the Israelites can go through the sea on dry ground.

**和合本出 14:17** 我要使埃及人的心剛硬，他們就跟著下去，我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。

**拼音版出 14:17** Wǒ yào shǐ Aijí rén de xīn gāng yǐng, tā men jiù gēn zhe xià qù. wǒ yào zài fǎ lǎo hé tā de quán jūn, chē liàng, mǎ bīng shàng de róng yào.

**呂振中出 14:17** 我呢，你看吧，我要使埃及人的心硬強，他們就會跟著下去；我必在法老身上、在他的全軍、車輛、和馬兵上得到榮耀。

**新譯本出 14:17** 看哪，我要使埃及人的心剛硬，他們就必跟著以色列人下去；這樣，我必在法老和他的全軍身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀。

**現代譯出 14:17** 我要使埃及人頑固，因此他們要進到海裏追趕你們。但是我要勝過埃及王、他的軍隊、戰車，和騎兵，他們就會尊敬我。

**當代譯出 14:17** 我要使埃及軍隊緊緊地追趕你們，並且跟著你們走進河床。我要藉著法老全軍彰顯我的威榮；

**思高本出 14:17** 你看，我要使埃及人的心硬，在後面追趕以色列子民；這樣我好在法郎和他全軍，戰車和騎兵身上，大顯神能。

**文理本出 14:17** 我必使埃及人剛復厥心、追入于海、我將因法老、及其軍旅車騎而獲榮焉、

**修訂本出 14:17** 看哪，我要任憑埃及人的心剛硬，他們就跟著下去。我要在法老和他的全軍、戰車、戰車長身上得榮耀。

**KJV 英出 14:17** And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

**NIV 英出 14:17** I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them. And I will gain glory through Pharaoh and all his army, through his chariots and his horsemen.

**和合本出 14:18** 我在法老和他的車輛、馬兵上得榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華了。”

**拼音版出 14:18** W ō zài fǎ lǎ o hé t ā de ch ē liàng, mǎ b ī ng shàng dé róngyào de shíhou, Aijí rén jiù zh ī dào w ō shì Y ē héhuá le.

**呂振中出 14:18** 我在法老身上、在他的車輛和馬兵上獲得榮耀的時候，埃及人就知道我乃是永恒主。」

**新譯本出 14:18** 我在法老身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華。”

**現代譯出 14:18** 我擊敗他們的時候，他們就知道我是上主。」

**當代譯出 14:18** 那時，他們就認識我是耶和華了。”

**思高本出 14:18** 我向法郎，向他的戰車和騎兵大顯神能的時候，埃及人將會知道我是上主。」

**文理本出 14:18** 我既獲榮于法老、及其車騎、則埃及人始知我為耶和華、

**修訂本出 14:18** 我在法老和他的戰車、戰車長身上得榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華。”

**KJV 英出 14:18** And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

**NIV 英出 14:18** The Egyptians will know that I am the LORD when I gain glory through Pharaoh, his chariots and his horsemen."

**和合本出 14:19** 在以色列營前行走 神的使者，轉到他們後邊去；雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。

**拼音版出 14:19** Zài Y ī sèliè yíng qián xíng z ō u shén de sh ĩ zhe, zhu ā n dào t ā men hòubi ā n qù, yún zhù ye cóng t ā men qiánbi ā n zhu ā n dào t ā men hòubi ā n lì zhù.

**呂振中出 14:19** 在以色列營前面行走的神使者、轉到他們的後邊去；雲柱也從他們前面轉去立在他們的後邊，

**新譯本出 14:19** 在以色列營前行走的 神的使者，轉到他們後面去；雲柱也從他們前面轉過去，立在他們後面。

**現代譯出 14:19** 原先在以色列大隊前面的神的天使，現在轉過來殿后；雲柱也轉到後面，

**當代譯出 14:19** 這時候，那在民衆前頭領路的使者退到民衆後面去，雲柱也隨著移到後面，停在以色列人和埃及軍隊的中間，

思高本出 14:19 在以色列大隊前面走的天主的使者，就轉到他們後面走，雲柱也從他們前面轉到他們後面停下，

文理本出 14:19 神之使昔行于以色列營前、今移于後、雲柱亦離其前、而立於後、

修訂本出 14:19 在以色列營前走的神的使者移動，走到他們後面；雲也從他們的前面移動，站在他們後面。

**KJV 英出 14:19** And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

**NIV 英出 14:19** Then the angel of God, who had been traveling in front of Israel's army, withdrew and went behind them. The pillar of cloud also moved from in front and stood behind them,

和合本出 14:20 在埃及營和以色列營中間有雲柱，一邊黑暗，一邊發光，終夜兩下不得相近。

拼音版出 14:20 Zài Aijí yíng hé Yǐsèliè yíng zhōng jiān yǒu yún zhù, yī biān hēi àn, yī biān fā guāng, zhōng yè liǎng xià bù dé xiāng jìn.

呂振中出 14:20 來在埃及營和以色列營中間。一邊是雲是黑暗：一邊照亮著黑夜；終夜彼此不能相近。

新譯本出 14:20 雲柱來到埃及營和以色列營中間；雲柱一邊是黑暗的，一邊却光照著黑夜。這樣整夜彼此都不能接近。

現代譯出 14:20 隔開了埃及人和以色列人。雲使埃及人陷入黑暗中，却照明了以色列人，因此整個晚上，埃及的軍隊無法接近以色列人。

當代譯出 14:20 到了晚上，雲柱變為火柱，一面黑暗，一面有光，有光的一面照耀著以色列民衆，埃及人却落在黑暗裏，因此，埃及人整夜也沒有辦法走近以色列人。

思高本出 14:20 即來到埃及軍營和以色列軍營中間；那一夜雲柱一面發黑，一面發光，這樣整夜軍隊彼此不能接近。

文理本出 14:20 在埃及以色列二營之間、有雲有暗、夕則發光、彼此終夜不相近、○

修訂本出 14:20 它來到埃及營和以色列營的中間：一邊有雲和黑暗，另一邊它照亮夜晚，整夜彼此不得接近。

**KJV 英出 14:20** And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

**NIV 英出 14:20** coming between the armies of Egypt and Israel. Throughout the night the cloud brought darkness to the one side and light to the other side; so neither went near the

other all night long.

**和合本出 14:21** 摩西向海伸杖，耶和華便用大東風，使海水一夜退去，水便分開，海就成了幹地。

**拼音版出 14:21** Móxī xiàng hǎi shēn zhàng, Yē hé huá biàn yòng dà dōng fēng, shǐ hǎi shuǐ yī yè tuì qù, shuǐ biān fēn kāi, hǎi jiù chéng le gān dì.

**呂振中出 14:21** 摩西向海伸手，永恒主便終夜用極強的東風使海退去；他使海成了旱地；水也裂開了。

**新譯本出 14:21** 摩西向海伸手，耶和華就用極強的東風，一夜之間使海水退去；他使海變成幹地，海水也分開了。

**現代譯出 14:21** 摩西向海伸出手的時候，上主掀起了一陣強烈的東風，把海水吹退。吹了一夜，把海底變成了乾地。水就分開，好像兩堵牆；

**當代譯出 14:21** 摩西向海伸杖，神便用強烈的東風把海水分開，水向兩邊堆成兩道水牆，形成中間一條通道；東風整夜地吹刮，河床也就乾了。

**思高本出 14:21** 梅瑟向海伸手，上主就用極強的東風，一夜之間把海水刮退，使海底成為乾地。水分開以後，

**文理本出 14:21** 摩西伸手指海、耶和華令東風大作、海水一夜退流、海遂為陸、水判于中、

**修訂本出 14:21** 摩西向海伸手，耶和華就用強勁的東風，使海水在一夜間退去，海就成了幹地；水分開了。

**KJV 英出 14:21** And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

**NIV 英出 14:21** Then Moses stretched out his hand over the sea, and all that night the LORD drove the sea back with a strong east wind and turned it into dry land. The waters were divided,

**和合本出 14:22** 以色列人下海中走幹地，水在他們的左右作了墻垣。

**拼音版出 14:22** Yǐ sè liè rén xià hǎi zhōng zǒu gān dì, shuǐ zài tā men de zuǒ yòu zuò le qiáng yuán.

**呂振中出 14:22** 以色列人下海中、在乾地上走；水在他們左右兩邊就像墻一樣。

**新譯本出 14:22** 以色列人下到海中走幹地，水在他們的左右作了墻垣。

**現代譯出 14:22** 以色列人走在乾地上，過了海。

**當代譯出 14:22** 因此，以色列人雖然在海中走過，但腳下踏的却是乾地。海水就像兩道墻，立在他們左右兩邊。

**思高本出 14:22** 以色列子民便在海中乾地上走過，水在他們左右好像墻壁。

文理本出 14:22 以色列人入海履陸、左右水爲壁壘、

修訂本出 14:22 以色列人下到海中，走在幹地上，水在他們左右成了牆壁。

**KJV 英出 14:22** And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

**NIV 英出 14:22** and the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

和合本出 14:23 埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、車輛和馬兵都跟著下到海中。

拼音版出 14:23 Aijí rén zhu ī g ǎ n t ā men, f ǎ l ǎ o y ī qiè de m ǎ p ī , ch ē liàng, hé m ǎ b ī ng d ō u g ē n zhe xià dào h ǎ i zh ō ng.

呂振中出 14:23 埃及人直追趕著：法老所有的馬匹和車輛馬兵、都跟著以色列人下海中去。

新譯本出 14:23 埃及人追趕過來，法老所有的馬匹、馬車和馬兵，都跟著以色列人下到海中去。

現代譯出 14:23 埃及人追趕他們，連戰馬、戰車，和騎兵都進到海裏。

當代譯出 14:23 法老的軍兵趕到，還追到河床上來。

思高本出 14:23 隨後埃及人也趕來，法郎所有的馬、戰車和騎兵，都跟著他們來到海中。

文理本出 14:23 埃及人衆、法老之車騎、盡皆追襲其後、而入于海、

修訂本出 14:23 埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、戰車和戰車長都跟著下到海中。

**KJV 英出 14:23** And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

**NIV 英出 14:23** The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses and chariots and horsemen followed them into the sea.

和合本出 14:24 到了晨更的時候，耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看，使埃及的軍兵混亂了；

拼音版出 14:24 Dào le chén gèng de shíhou, Y ē héhuá cóng yún hu ǒ zhù zh ō ng xiàng Aijí de j ū n b ī ng gu ā nkàn, sh ĩ Aijí de j ū n b ī ng h à n lu à n le,

呂振中出 14:24 晨更時候，永恒主在火柱雲柱中往下眺望埃及人的營，就使埃及人的營潰亂了。

新譯本出 14:24 到了晨更的時候，耶和華透過雲柱火柱向下觀看埃及人的軍兵，並且使埃及人的軍兵大起混亂。

現代譯出 14:24 在破曉時分，上主從火柱和雲柱中觀看埃及軍隊，使他們發生混亂。

當代譯出 14:24 到了破曉時分，神從雲柱火柱中觀看埃及的軍隊，又擾亂他們的隊伍。

思高本出 14:24 到了晨時末更，上主在火柱和雲柱上，窺探埃及軍隊，使埃及的軍隊混亂。

文理本出 14:24 昧爽、耶和華自火雲柱中、俯視埃及軍旅、亂其行伍、

修訂本出 14:24 破曉時分，耶和華從雲柱、火柱中瞭望埃及的軍兵，使埃及的軍兵混亂。

**KJV 英出 14:24** And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

**NIV 英出 14:24** During the last watch of the night the LORD looked down from the pillar of fire and cloud at the Egyptian army and threw it into confusion.

**和合本出 14:25** 又使他們的車輪脫落，難以行走，以致埃及人說：“我們從以色列人面前逃跑吧！因耶和華為他們攻擊我們了。”

**拼音版出 14:25** Yòu shì tā mende chē lún tuō luò, nányī xíng zǒu, yīzhì Aijí rén shuō, wǒ men cóng Yǐ sè liè rén miàn qián taó pǎo ba, yīn Yē hé huá wèi tā men gōng jī wǒ men le.

**呂振中出 14:25** 又纏住他們的車輪（或譯：使他們的車輪脫落），使車行走重難，以致埃及人說：「我們從以色列人面前逃跑吧；因為永恒主為他們爭戰、攻打埃及人了。」

**新譯本出 14:25** 又使他們的車輪脫落，行駛困難，因此埃及人說：“我們從以色列人面前逃跑吧，因為耶和華為他們爭戰，攻擊埃及人了。”

**現代譯出 14:25** 他使埃及戰車的輪子陷在泥裏，不能轉動。埃及人說：「上主幫助以色列人攻打我們。我們趕快逃吧！」

**當代譯出 14:25** 他使戰車的輪子脫落，以致他們難以前行。於是，埃及人說：“我們還是逃命吧，因為神在他們那一邊，要對付我們啊！”

**思高本出 14:25** 又使他們的車輪脫落，難以行走，以致埃及人說：「我們由以色列人前逃走罷！因為上主替他們作戰，攻擊埃及人。」

**文理本出 14:25** 脫其車輪、使之難行、埃及人曰、耶和華為以色列族而攻我、我其避之而遁、○

**修訂本出 14:25** 他使他們的車輪脫落，難以前行，埃及人說：“我們從以色列人面前逃跑吧！因耶和華為他們作戰，攻擊埃及了。”

**KJV 英出 14:25** And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

**NIV 英出 14:25** He made the wheels of their chariots come off so that they had difficulty driving. And the Egyptians said, "Let's get away from the Israelites! The LORD is fighting for them against Egypt."

**和合本出 14:26** 耶和華對摩西說：“你向海伸杖，叫水仍合在埃及人并他們的車輛、馬兵身上。”

**拼音版出 14:26** Yē hé huá duì Móxī shuō, nǐ xiàng hǎi shēn zhàng, jiào shuǐ réng hé zài

Aijī rén bīng t ā mende ch ē liàng, m ǎ b ī ng sh ē nshang.

呂振中出 14:26 永恒主對摩西說：「你向海伸手，叫水回到埃及人身上、到他們的車輛和馬兵身上。」

新譯本出 14:26 耶和華對摩西說：“你要向海伸手，使水回流到埃及人身上，流到他們的戰車和馬兵身上。”

現代譯出 14:26 上主對摩西說：「向海伸出手來，使水合攏，淹沒埃及人和他們的戰車、騎兵。」

當代譯出 14:26 以色列民衆都登岸以後，神便對摩西說：“你再向海伸杖，使海水複合，淹沒埃及的軍隊。”

思高本出 14:26 上主對梅瑟說：「向海伸出你的手，使水回流到埃及人、他們的戰車和騎兵身上。」

文理本出 14:26 耶和華諭摩西曰、伸手指海、使水反淹埃及人、及其車騎、

修訂本出 14:26 耶和華對摩西說：“你要向海伸手，使水回流到埃及人，他們的戰車和戰車長身上。”

**KJV 英出 14:26**And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

**NIV 英出 14:26**Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the waters may flow back over the Egyptians and their chariots and horsemen."

**和合本出 14:27** 摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍舊復原。埃及人避水逃跑的時候，耶和華把他們推翻在海中，

**拼音版出 14:27**Móx ī jiù xiàng h ǎ i sh ē n zhàng, dào le ti ā n y ī liàng, h ǎ i shu ī réngjiù fù yuán. Aijī rén bī shu ī taóp ǎ o de shíhou, Y ē héhuá b ǎ t ā men tu ī f ā n zài h ǎ i zh ō ng,

呂振中出 14:27 摩西就向海伸手；天快亮時候，海水回到原流的分量；埃及人逆流逃跑，永恒主把埃及人都抖在海中。

新譯本出 14:27 摩西就向海伸手，到了天亮的時候，海水流回原處；埃及人逆流逃跑的時候，耶和華就把他們投在海中。

現代譯出 14:27 于是摩西向海伸手；天亮的時候，水又恢復了原狀。埃及人想從水裏逃命，但是上主把他們趕回海裏。

當代譯出 14:27 就在天剛亮的時候，摩西向海再次伸杖，海水就立時複合了，那時埃及人正紛紛向岸上逃命，神却把他們推回海中，淹死在海裏。

思高本出 14:27 到了天亮，梅瑟向海伸手，海水流回原處；埃及人迎著水逃跑的時候，上主將他們投入海中。

文理本出 14:27 摩西伸手指海、及旦、水複反如故、埃及人趨而避之、耶和華投之于海、

修訂本出 14:27 摩西就向海伸手，到了天亮的時候，海恢復原狀。埃及人逃避水的時候，耶和華把他們推入海中。

**KJV 英出 14:27**And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his

strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

**NIV 英出 14:27** Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea went back to its place. The Egyptians were fleeing toward it, and the LORD swept them into the sea.

**和合本出 14:28** 水就回流，淹沒了車輛和馬兵，那些跟著以色列人下海法老的全軍，連一個也沒有剩下。

**拼音版出 14:28** Shu ĭ jiù huí liú, yā nmò le chē liàng hé mǎ bī ng. nàxi ē gē n zhe Y ĭ sè liè rén xià hǎ i fǎ lǎ o de quán jū n, lián y ĭ gè ye méi y ě u shè ng xi a.

**呂振中出 14:28** 水一回流，淹沒了車輛和馬兵、以及法老的全軍，那些跟著以色列人下海裏去的，連一個也沒有剩下。

**新譯本出 14:28** 海水一回流，就淹沒了馬車、馬兵和那些跟著以色列人下海去的法老的全軍，連一個也沒有餘下。

**現代譯出 14:28** 海水復原，淹沒了所有追趕以色列人的戰車、騎兵，和所有埃及的部隊；一個也不留。

**當代譯出 14:28** 這樣，所有的埃及軍兵和戰車就都覆沒在大海之中；法老派來的大軍，全軍覆沒。

**思高本出 14:28** 回流的水淹沒了法郎的戰車、騎兵和跟著以色列子民來到海中的法郎軍隊，一個人也沒有留下。

**文理本出 14:28** 法老之軍旅車騎、追隨以色列族入于海者、海水回流、悉淹沒之、靡有孑遺、

**修訂本出 14:28** 海水回流，淹沒了戰車和戰車長，以及那些跟著以色列人下到海中的法老全軍，連一個也沒有剩下。

**KJV 英出 14:28** And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

**NIV 英出 14:28** The water flowed back and covered the chariots and horsemen--the entire army of Pharaoh that had followed the Israelites into the sea. Not one of them survived.

**和合本出 14:29** 以色列人却在海中走乾地，水在他們的左右作了墻垣。

**拼音版出 14:29** Y ĭ sè liè rén què zài hǎ i zhō ng zō u gā n dì, shu ĭ zài t ā mē nde zuō yō u zuō le qiā ng yuán.

**呂振中出 14:29** 以色列人却在海中走乾地；水在他們左右兩邊就像墻一樣。

**新譯本出 14:29** 以色列人却在海中走乾地，水在他們的左右作了墻垣。

**現代譯出 14:29** 但是以色列人走乾地過海，水分開像兩堵墻。

**當代譯出 14:29** 全體以色列人却在乾地上走過紅海，海水在他們兩邊築成水墻。

思高本出 14:29 但是以色列子民在海中乾地上走過去，水在他們左右好像牆壁。

文理本出 14:29 惟以色列人、在海中行陸地、左右水爲壁壘、

修訂本出 14:29 以色列人却在海中走幹地，水在他們的左右成了牆壁。

**KJV 英出 14:29** But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

**NIV 英出 14:29** But the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.

**和合本出 14:30** 當日，耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手，以色列人看見埃及人的死尸都在海邊了。

**拼音版出 14:30** Dàng rì, Yē héhuá zhèyàng zhèngjiù Yǐ sèliè rén tuō lí Aijí rén de shǒu, Yǐ sèliè rén kànjian Aijí rén de sǐ shǐ dōu zài hǎi biān le.

呂振中出 14:30 當那日、永恒主拯救了以色列人脫離埃及人的手；以色列人看見埃及人都死在海邊。

新譯本出 14:30 這樣，耶和華就在那一天把以色列人從埃及人的手裏拯救了出來；以色列人看見埃及人都死在海邊。

現代譯出 14:30 那一天，上主從埃及人手裏拯救了以色列人，以色列人看見他們橫尸岸邊。

當代譯出 14:30 當時，神就是這樣拯救了以色列人脫離埃及人的手。後來，以色列人還看見無數埃及人的屍體漂浮到海邊來。

思高本出 14:30 這樣上主在那一天從埃及人手中拯救了以色列人。以色列人看見了埃及人的 首浮在海邊上。

文理本出 14:30 是日耶和華拯以色列民、脫于埃及人手、以色列民目睹埃及人之尸于海濱、

修訂本出 14:30 那一日，耶和華拯救以色列脫離埃及人的手。以色列人看見埃及人死在海邊。

**KJV 英出 14:30** Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

**NIV 英出 14:30** That day the LORD saved Israel from the hands of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore.

**和合本出 14:31** 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事，就敬畏耶和華，又信服他和他的僕人摩西。

**拼音版出 14:31** Yǐ sèliè rén kànjian Yē héhuá xiàng Aijí rén suǒ xíng de dà shì, jiù jìngwèi Yē héhuá, yòu xīnfú tā hé tā de púrén Móxī.

呂振中出 14:31 以色列人看見永恒主向埃及人所顯大能的手，其衆民就敬畏永恒主，信服永恒主和他的僕人摩西。

新譯本出 14:31 以色列人看見耶和華向埃及人所顯大能的手，就敬畏耶和華，又信服耶和華和他的僕

人摩西。

現代譯出 14:31 當以色列人看見上主用大能擊敗了埃及人，他們敬畏上主，信賴他，也信任他的僕人摩西。

當代譯出 14:31 以色列民衆因為親眼看見神怎樣對付埃及人，就畏懼神，又信服他和他的僕人摩西。

思高本出 14:31 以色列人見上主向埃及人顯示的大能，百姓都敬畏上主，信了上主和他的僕人梅瑟。

文理本出 14:31 又見耶和華于埃及人所施之大能、遂寅畏耶和華、而篤信之、亦信其僕摩西、

修訂本出 14:31 以色列人看見耶和華向埃及人所施展的大能，百姓就敬畏耶和華，并且信服耶和華和他的僕人摩西。

**KJV 英出 14:31** And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

**NIV 英出 14:31** And when the Israelites saw the great power the LORD displayed against the Egyptians, the people feared the LORD and put their trust in him and in Moses his servant.